

Vom Schreiben und Abschreiben

Autor(en): **Gernhardt, Robert / Binder, Hannes / Ursch, Günther**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin**

Band (Jahr): **122 (1995-1996)**

Heft 10

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-600666>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

WEGE ZUM RUHM

Vom Schreiben und Abschreiben

Robert Gernhardt

M

ein lieber Horst,

bevor Du Dich, wie angekündigt, in weitere Leiden stürzt, «um *total* zum Künstler zu reifen», muss ich Dich mit aller Entschiedenheit zurückpfeifen.

Kunst speist sich aus vielen Quellen, das Leid zählt zu den beiläufigeren; wie der GLAUBE (an die Berufung), die HOFFNUNG (dank der Kunst reich und berühmt zu werden) und die LIEBE (zum flotten Künstlerleben) – alles Zuflüsse, die sich moderat ausnehmen neben jenem Hauptstrom, der die Kunst seit Jahrtausenden speist: die Kunst.

Ja, Horst, Kunst kommt von Kunst, Kunst nährt sich von Kunst, Kunst vergeht und aufersteht in Kunst: ein höchst autochthoner Kreislauf, der an selbstregulierte und selbstgenügsame Klimazonen wie den tropischen Regenwald erinnert, der ebenfalls alles an Feuchtigkeit und Dünger produziert, was er zu seiner Fortexistenz benötigt. Doch warum eigene Worte suchen, wenn Georg Christoph Lichtenberg sie bereits vor 200 Jahren gefunden hat: «Man klagt über die entsetzliche Menge schlechter Schriften, die jede Ostermesse herauskommen. Ich sehe das schlechterdings nicht ein. Warum sagen die Kritiker, man soll die Natur nachahmen? Diese Schriftsteller ahmen die Natur nach, sie folgen ihrem Triebe so gut wie die grossen. Und ich möchte nur wissen, was irgendein organisches Wesen mehr tun könne, als seinem Trieb folgen? Ich sage: Seht die Bäume an, z.B. die Kirschbäume, sagt, wieviele Kirschen von den grünen werden da reif? Nicht der fünfzigste Teil; die anderen fallen ab. Wenn nun die Kirschbäume Makulatur drucken, wer will es den Menschen wehren, die doch besser sind als die Bäume? ... Anstatt mich also über die überhandnehmende Schriftstellerei zu beklagen, bete ich vielmehr die hohe Ordnung der Natur an, die es überall will, dass von allem, was geboren wird, ein grosser Teil zu Dünger wird und zu Makulatur, welches eine Art Dünger ist.»

Die Makulatur düngt, die Früchte aber nähren den Esser, zudem kann er aus ihren Kernen weitere fruchttragende Bäume ziehen; bis auf den heutigen Tag haben es Dichter denn auch verstanden, sich mit Geschick die traditionell fruchtbarsten Bücher zunutze zu machen: Die Bibel (Thomas Mann: *Joseph und seine Brüder Band 1-IV*; Joseph Roth: *Hiob*; Robert Gernhardt: *Das Buch Ewald*), die griechischen Sagen und Mythen (James Joyce: *Ulysses*; Jean Cocteau: *Orphee*; Christa Wolf: *Kassandra*), die Artussage (Tankred Dorst: *Merlin*; Christoph Hein: *Die Ritter der Tafelrunde*; Adolf Muschg: *Der Rote Ritter*) – um nur drei besonders ehrwürdige Stofflieferanten zu nennen.

All diese Nachfolgebücher verdanken sich der vollkommen legalen Nutzung von Lesefrüchten, und ein unbefangener Geist wie Goethe fand nichts dabei, Nachbars Garten noch unbedenklicher zu plündern: «So singt mein Mephistopheles ein Lied von Shakespeare – und warum sollte er das nicht?» fragt er am 18. Januar 1825 den wohlweislich stillschweigenden Eckermann. «Warum sollte ich mir die Mühe geben, ein eigenes zu erfinden, wenn das von Shakespeare eben recht war und eben das sagte, was es sollte? Hat daher auch die Exposition meines *Faust* mit der des *Hiob* einige Ähnlichkeit, so ist das wiederum ganz recht, und ich bin deswegen eher zu loben als zu tadeln.»

Freilich, wie der Lateiner sagt – nein, Horst, der sagt nicht *freilich*, der sagt vielmehr: *Quod licet Jovi non licet bovi*, und das bedeutet auf unsere Literaturgeschichte übertragen: Was Goethe erhöhte, bekam Brecht schlecht.

Denn als Bertolt Brecht so ziemlich genau 100 Jahre später ebenfalls Stoff und Details seiner *Dreigroschenoper* bei Kollegen entlehnte, erntete er vom Kritiker Alfred Kerr statt Lob Hohn. Nicht weil er Handlung und Personal von John Gays *Beggars Opera* übernommen hatte, nicht, weil unter einigen Dreigroschen-Songs

der Zusatz «Nach F. Villon» stand, sondern weil einige dieser Zeilen «Nach F. Villon» eine verteilte Ähnlichkeit mit einer Villon-Übersetzung aufwiesen, die ein Herr Ammer zwanzig Jahre zuvor veröffentlicht hatte.

*Ihr Herrn, urteilt jetzt selbst: ist das ein Leben?
Ich finde nicht Geschmack an alledem.
Als kleines Kind schon hörte ich mit Beben:
Nur wer im Wohlstand lebt, lebt angenehm.*

So lautete der Original-Ton Brecht, und so heisst es im Original von Villon/Ammer:

*Ihr Herrn, urteilt selbst, was mag mehr frommen!
Ich finde nicht Geschmack an alledem.
Als kleines Kind schon hab ich stets vernommen
Nur wer im Wohlstand schwelgt, lebt angenehm.*

Kerr höhnt: «Mit ehrfürchtigem Staunen erkennt man: dass der vergriffene K.L. Ammer 1907 geahnt hat, was der Zeitdichter Brecht einst dichten würde» Brecht stöhnt über so viel Ehrpusslichkeit: «Es wird eine Erklärung verlangt. Ich erkläre also wahrheitsgemäss, dass ich die Erwähnung des Namens Ammer leider vergessen habe. Das wiederum erklärt sich mit meiner grundsätzlichen Laxheit in Fragen des geistigen Eigentums.»

Sodann geht er zum Gegenangriff über: «Natürlich basiert so ziemlich jede Blütezeit der Literatur auf der Kraft und Unschuld ihrer Plagiate ... Von den grossen sensationellen Fällen, wo es dem Autor glückte, ganze Akte einzuverleiben, wie sie Shakespeare reichlich zu verzeichnen hat, abgesehen, ist ja für den Theaterschreiber jede Äusserung irgendeines Theaterschreibers ebenso als Material begrüssenswert wie die eines Götz von Berlichingen oder eines Herrn Henschel – also von Dramenhelden eines Goethe resp. eines Gerhart Hauptmann.»

Aber was ist mit Shakespeare? Ist er wirklich jener Meisterplagiator, als welchen ihn Brecht hinzustellen sucht? Auf jeden Fall ist sich die Forschung einig,



ILLUSTRATION: HANNES BINDER

dass er bei der Abfassung seiner Dramen munter alle verfügbaren Plantagen, den Boccaccio, den Chaucer, den Plutarch u.a. geplündert hat – «variiert auf meisterhafte Weise vorgefundene Strukturmuster und Motive» nennt man ein solches Vorgehen in der shakespearhörigen Sekundärliteratur.

Was einer sich herausnehmen darf, hängt nicht zuletzt davon ab, wie genau ihm auf die Finger geschaut wird. Seit Shakespeares und Goethes Zeiten ist die Kontrolle geistigen Eigentums ohne Frage ständig verschärft worden; dennoch darf sich auch heute jeder Dichter bei jedem Kollegen ungestraft bedienen, sofern er sich an zwei Regeln hält: Der Kollege sollte hinlänglich berühmt und das fragliche Werk einigermaßen bekannt sein. Als Brecht beim namenlosen und ungenannten Ammer abgriff, war das «Haltet-den-Dieb»-Geschrei gross, als er dagegen folgende Zeilen in seine Liturgie vom Hauch aufnahm

*Darauf schwiegen die Vöglein im Walde
über allen Wipfeln ist Ruh
In allen Gipfeln spürest du
Kaum einen Hauch*

herrschte Schweigen im Blätterwald, trotz der Tatsache, dass Brecht diese Goethenutzung – diesen Goetheklau? – in seinem Gedicht fünfmal leicht variiert wiederholt. Die direkte Übernahme allgemein bekannter Zeilen gilt nämlich nicht als Plagiat, sondern als Zitat: Ebenso legitim ist der Gegengesang, besser bekannt unter seinem griechischen Namen «Parodie».

Fragen eines lesenden Arbeiters heisst ein berühmtes Gedicht Bert Brechts aus den Jahren der Emigration:

Wer baute das siebentorige Theben?

heisst es da und,

*Der junge Alexander eroberte Indien.
Er allein?
Cäsar schlug die Gallier
Hatte er nicht noch einen Koch bei sich?*

Und es schliesst:

*Jede Seite ein Sieg.
Wer kochte den Siegiesschmaus?*

*Alle zehn Jahre ein grosser Mann.
Wer bezahlte die Spesen?
So viele Berichte.
So viele Fragen.*

Soweit Brecht 1935. Und so klang das 1981 bei mir:

Fragen eines lesenden Bankdirektors

*Der grosse Julius Cäsar eroberte Gallien –
was der alles um die Ohren hatte!
Lukullus bezwang die Thraker –
und dann hat er ja auch noch hervorragend gekocht!
Bischof Beutel baute den Kölner Dom –
das muss ein unheimlich dynamischer
Geistlicher gewesen sein!
Jedes Jahr ein Sieg –
wo ist eigentlich mein Terminkalender?
Alle zehn Jahre ein grosser Mann –
wo mein Terminkalender ist?!
So viele Fragen –
Ach, da ist er ja! Wenn man nicht alles selber macht!*

Ja, auch das ist statthaft (jedenfalls hat noch keiner der sonst so adleräugigen Brecht-Erben unter Hinweis auf lyrischen Gebrauchsmusterschutz an mein Portemonnaie geklopft, und bei Dichtern, die länger als siebzig Jahre tot sind, ist Polen ohnehin offen: Zu diesem Zeitpunkt nämlich erlischt das Urheberrecht. Doch vermutlich hätte Joseph von Eichendorff auch zu Lebzeiten wenig gegen die Methode einzuwenden gewusst, dank derer ich mit Hilfe der Anfangs- und der Schlusszeile eines seiner schönsten Gedichte nicht nur ein neues, eigenes Gedicht, sondern eine ganz neue Gedichtform entwickelte, den von mir so getauften «lyrischen Sandwich».

*Dämmerung will die Flügel spreiten,
Schaurig rühren sich die Bäume*

so beginnt Eichendorffs Gedicht *Zwielicht*, und so lauten die beiden letzten der insgesamt sechzehn Zeilen:

*Manches bleibt in Nacht verloren –
Hüte dich, bleib wach und munter!*

Zwielicht, lieber Horst, ist mir von Eichendorffs Gedichten immer besonders teuer gewesen, dennoch konnte ich der Versuchung nicht widerstehen, zwischen

die erste und die letzte Zeile die folgende neue Füllung einzuschmuggeln – ein Koch würde von einer «Farce» sprechen:

*Dämmerung will die Flügel spreiten,
wird uns alsobald verlassen,
willst du ihren Flug begleiten,
musst du sie am Bürzel fassen.*

*Freilich, mancher, der so reiste,
fiel aus grosser Höh' hinunter,
weil er einschlief und vereiste.
Hüte dich, bleib wach und munter.*

Zu zwei Sätzen zu Eichendorff nennt sich dieses Füllwerk, andere meiner Gedichte sind überschrieben *Zu einem Satz von Mörike, Auf der Fahrt von Ringel nach Natz notiert* oder *Terzinen über die Vergänglichkeit, nach Kuno von Hofmannsthal* – und dabei handelt es sich um das möglicherweise fragwürdigste Beispiel meiner Annexionslyrik.

Terzinen über Vergänglichkeit hatte Hugo von Hofmannsthal jene tiefsinnigen Verse betitelt, die also beginnen:

*Noch spür ich ihren Atem auf den Wangen:
Wie kann das sein, dass diese nahen Tage
Fort sind, für immer fort, und ganz ver-
gangen?*

Und so beginnen meine Terzinen:

*Noch spür ich ihren Dings auf den Wangen,
Wie kann das sein, dass diese nahen Tage
Dings sind, für immer fort und ganz ver-
gangen?*

So endet Hofmannsthal:

*Dann: da ich auch vor hundert Jahren war
Und meine Ahnen, die im Totenhemd,
Mit mir verwandt sind wie mein eignes Haar,
So eins mit mir als wie mein eignes Haar.*

Und so ende ich:

*Dann: dass ich auch vor Jahren hundert war
Und meine Ahnen, die im roten Hemd
Mit mir verdingst sind wie mein eignes Haar.
So dings mit mir als wie mein eignes Dings.*

Horst, ich würde niemandem ins Wort fallen, der diese Zeilen mit dem Satz abtut: Das vergessen wir mal lieber ganz schnell. Dass das, was ich den Gedichten

angetan habe, nicht justiziabel ist, er-
siehst Du aus der Tatsache, dass ich noch
immer auf freiem Fuss bin. Aber es gibt
ja auch so etwas wie geistigen Anstand
und literarische Sitte – habe ich etwa ge-
gen die verstossen, gar ästhetische
Schuld auf mich geladen?

Diese Gedichte finden sich im 1981
erschiedenen *Wörtersee*; 1985 stiess ich
auf eine unerwartete Verteidigungs-
schrift, ein Buch, das Andreas Thalmayr
alias Hans Magnus Enzensberger just als
Aufaktband der *Anderen Bibliothek* her-
ausgegeben hatte: *Das Wasserzeichen der
Poesie oder die Kunst und das Vergnügen,
Gedichte zu lesen – es könnte auch heissen:
und das Vergnügen, Gedichte zu zer-
stören, was gleichbedeutend ist mit dem
Vergnügen, Gedichte zu machen:*

«Die einzig richtige Art, ein Gedicht
zu lesen, gibt es nicht», heisst es im
Nachwort. «Damit soll nichts gegen die
Arbeit der Philologen gesagt sein. Aber
ihre Treue ist nur eine unter vielen Mög-
lichkeiten, die wir haben, einen Autor
beim Wort zu nehmen. Man kann ihn
auch nacherzählen, oder rückwärts le-
sen, oder verspotten, oder bestehlen,
oder weiterdichten, oder übersetzen ...
Lesen heisst immer auch ... zerstören
und wieder zusammensetzen. Dabei ent-
steht allemal etwas Neues. Ein Klassiker
ist ein Autor, der das nicht nur verträgt;
er verlangt es; er ist nicht totzukriegen
durch unsere liebevolle Rohheit, unser
grausames Interesse.»

Machen Dir diese Zeilen Lust, bei die-
sen Spielen mitzutun? Dann haben sie
zumindest den Zweck erfüllt, daran zu
erinnern, dass das leidige Literatenleben
auch seine lustigen Seiten hat und das le-
benslange Literaturmachen sowieso.
Lach mal wieder! Das wünscht Dir Dein
Lebenshelfer und Patenonkel Robert G.

PS: Ja, es gibt Tricks zur Pseudonym-
bildung. Eduard Schmidt beispielsweise,
ein in der ersten Jahrhunderthälfte sehr
erfolgreicher Autor, kombinierte Vor-
und Nachnamen und wurde als Kasimir
Edschmid bekannt.

Dass Igor Hostreugöbel einen ähnlichen
Erfolg hätte, darf bezweifelt wer-
den. Ob Du mit einer rabiaten Zusam-
menziehung wie Igor Hobel besser fahren
würdest? Oder mit der äussersten Ver-
knappung Igel? Ich habe da so meine Be-
denken...

